

BUSINESS ENGLISH

Meeting deadlines: come tradurre ‘rispettare le scadenze’ in inglese?

di Stefano Maffei

Tempo fa ma sono imbattuto nel messaggio di posta elettronica con cui un professionista italiano **raccomandava ad un collega straniero**, in vista di un imminente termine di deposito, di **rispettare la relativa scadenza**. La traduzione era un orrendo *please respect the expiry date* che, tuttavia, non mi ha sorpreso.

È l'errore tipico di chi, magari per pigrizia, incappa in un **falso amico** (*to respect* significa ‘prestare rispetto’ sì, ma non ad una scadenza, bensì ad un superiore o ad una autorità) ovvero crede di potersi districare nell'**inglese commerciale** semplicemente con *google translate* (*expiry date* significa **‘data di scadenza’**, sì, ma solo con riferimento ad un prodotto alimentare e non certo ad un termine perentorio).

Il mio consiglio è quello di tradurre **rispettare una scadenza** con *to meet a deadline*. Scriveremo quindi *it is very difficult to meet deadlines when you work under pressure* oppure *meeting deadlines is critical to succeed in your job* (rispettare le scadenze è cruciale **per avere successo nel proprio lavoro**). Se siamo in ritardo possiamo inviare un messaggio e chiedere gentilmente *to extend a deadline*. Ecco un esempio: *could you kindly extend the October 1st deadline for the submission of the report?* (trad.: potrebbe gentilmente darci qualche giorno in più per il deposito della relazione?). *Yes, sure, the new deadline is October 15th, 2016* è la risposta che vorremmo ricevere.

Nel profilo *LinkedIn*, il professionista che voglia sottolineare la propria **affidabilità** potrebbe descriversi, tra le altre cose, come *excellent at meeting deadlines* (attenti alla preposizione *at*).

The deadline for submitting applications has now passed, recitano laconicamente i siti delle università inglesi e americane quando è ormai **scaduto il termine** per presentare le domande di iscrizione a un corso di studio.

*Per iscrivervi – rigorosamente prima della deadline (!) - al **nuovo corso di inglese commerciale e finanziario** a Bologna organizzati da Euroconference e EFLIT visitate il sito www.eflit.it*

Special Event

ENGLISH FOR BUSINESS, TAX & ACCOUNTING ►►

Bologna

Milano